

The Big Bang Theory S06E11

Okay, now holding sides of hearth in position,

抓住壁炉两侧 固定好位置

lower mantelpiece assembly onto top tabs.

将壁炉台组合至壁炉上方

Look at that, I built a fireplace with my own two hands.

你看 我靠自己这双手造了个壁炉呢

You're so butch.

你好龙精虎猛哦

Aw, I got a little paper cut.

哎哟 被纸割伤手了

Of course you did.

完全不意外

Your hands are softer than veal.

你的芊芊玉手比小牛肉还嫩呢

Oh, before I forget, Saturday I'm planning a little

趁我没忘 提醒你一下 这周六

Dungeons and Dragons night with the guys.

我约了大家玩《龙与地下城》哦

Really? That's how you're gonna spend your Saturday night?

真的吗 周六晚你就打算这么庆祝啊

Oh, come on, I hardly ever get a chance to play anymore.

别这样 我几乎都没什么机会玩了

Oh, you poor thing.

你个可怜的娃

Is having a real-life girlfriend who has sex with you

有个真实存在还能滚床单的女朋友

getting in the way of your board games?

碍着你跟你心爱的小桌游嬉戏了吗

Little bit, yeah.

是有一点啦

Oh, great! I've always wanted to play Dungeons and Dragons.

好耶 我一直都想玩玩看《龙与地下城》呢

Yeah, oh, I'm sorry.

抱歉 是我不好

I should've mentioned this earlier.

我应该先说在前头

You're not invited.

你未被邀请

Why not?

为什么没有啊

Amy, from time to time,

艾米 每隔一段时间

we men need to break free from the shackles of civility

我们男人都需要挣脱文明礼仪的束缚

and get in touch with our primal animalistic selves.

并回归原始野性的自我

By rolling dice

就掷掷骰子

and playing make-believe with little figurines?

然后用小人偶玩幻想游戏也算啊

Yeah, like a bunch of savages.

是啊 又野蛮又粗暴啊

Saturday night?

周六晚啊

But I've been working late all week.

我这周天天都加班

That was gonna be our night.

还想着那晚能是二人时光呢

But I have to go.

我不去不行啊

We play as a group.

我们大家要一起玩啊

If-if I'm not there, then everyone will blame you.

要是我去不成 其他人会说你坏话的

They'll be all, "Bernadette ruined everything.

他们就会说 "伯纳黛特超扫兴

She's the worst."

她个臭八婆"

So, you see?

你理解吗

I have to play Dungeons and Dragons...

我不能不去玩《龙与地下城》啊

for the marriage.

是为我们婚姻着想

You're an idiot.

你个死白痴

I'm your idiot.

是你的小白痴

Forever.

死都甩不掉哦

So, listen, I know we talked about

听我说 我们之前的确是说了

getting a bite to eat in Silver Lake,

要去银湖吃吃东西

and then seeing the Christmas lights in Griffith Park,

然后去格里菲斯公园看看圣诞灯饰

but Leonard's talking about a big D and D game at his place.

可莱纳德找我们去他家玩《龙与地下城》呢

Saturday night just went from crazy to epic!

周六夜要从嗨翻升级成史诗级啦

All right, Sheldon, to start our quest,

谢尔顿 要想开始征途

you need to open this little Christmas gift I got you.

你必须先打开我送你的这圣诞礼物

A Christmas gift?

圣诞礼物啊

You know I don't enjoy Christmas.

你明知道我不爱圣诞节

What's wrong with Christmas?

圣诞节有什么不好啊

Oh, where to begin?

太多缺点 不知从何开始

Trees indoors.

室内摆树

Overuse of the words "'tis" and "'twas."

猛拽古文 例如"此乃"圣诞佳节

And the absurd custom of one stocking.

还有这荒谬的单脚袜习俗

Everyone knows socks belong in pairs.

是人人都知道 袜子就该成双成对

Who uses one sock?

谁会要单脚袜啊

Pirate with a peg leg?

一只脚是木制假腿的海盗吧

Actually that helps, thank you.

有用处我就舒服多了 谢啦

Would you just look inside?

就赶紧看里面有啥嘛

Oh, a scroll.

是个卷轴

I like scrolls.

我最爱卷轴了

They're my third favorite system of

卷轴是我第三喜爱的

transmitting the written word.

文字传输方式

After stone tablets and skywriting.

仅在石碑与飞机空中文字之后

"You have all been summoned to join

"在座各位皆是被召唤来参与

a thrilling Dungeons and Dragons adventure.

紧张刺激的《龙与地下城》冒险的人选

Your quest begins in

你们踏上征途的起因

a secret northern village of elves

是由于一个神秘的北方小精灵村庄

who have all been massacred."

被人血洗屠村"

I like where this is heading.

这故事走向我喜欢

"Your task is to rescue their leader

"你们的任务是要营救

from a dungeon of ogres."

被困于食人魔地下城的村长"

Oh, that's a saucy twist.

好妙的故事转折啊

"That leader's name:

"而村长的名字是...

Santa Claus""

圣诞老人"

No, no, no!

不 不 不啊

It's actually, "Ho, ho, ho,"

圣诞老人是"呵 呵 呵"的笑

but you'll get the hang of it.

你再多练练就会了

Thought it'd be fun to make

我觉得把节日混合入任务里

a quest with a holiday theme.

会很有意思嘛

Fun?

有意思吗

Mixing Dungeons and Dragons with Christmas is

把《龙与地下城》跟圣诞节混合起来

like making a sandwich of grape jelly,

就像是做三明治 把最好吃的果冻

the best-tasting jelly,

葡萄果冻

and petroleum jelly, the worst-tasting jelly.

跟最难吃的果冻 石化制果冻混一起

Okay, here we go.

好了 开始啦

"You find yourselves

"你们发现自己

in the smoking remains of Santa's village.

身处于圣诞村烟雾弥漫的废墟之中

Clearly, a great battle has taken place."

显然 此地刚发生过一场大战"

Oh, man, the first monster I see,

好兴奋啊 第一个怪物露头

I'm gonna sneak up behind him, whip out my wand,

我要潜到他背后 掏出我的小魔棒

and shoot my magic all over his ass.

用我的魔法射满他菊花

Do you hear yourself when you say these things?

你说出这些话时 自己有听到吗

Okay, there are ogre tracks and a trail of

在雪地上发现了食人魔足印

broken candy canes in the snow.

还有用拐杖糖碎块留下的路线线索

Sheldon, what do you do?

谢尔顿 你采取什么行动

I signal my contempt for your cruel plan

我选择这你残酷 没人性

to shove Christmas joy down my throat

硬逼我庆祝圣诞节计划

by making a gesture that says, "get a load of this guy."

以"你们瞧这二货"的言语来加以鄙视

Fine. Howard, what do you do?

行 霍华德 你采取什么行动

I follow the ogre tracks,

我选择跟随食人魔足印

checking for secret doors along the way.

并在跟踪时 检查路上有无暗门密道

And you discover a secret door leading to a dark corridor.

你发现了一个门后是阴暗走廊的暗门

Okay, guys, let's make a plan:

兄弟们 先布置好计划

spell casters in the back, warriors in the front...

战士走前排 法师站后排

No, screw that noise, I'm going in.

少废话 老子要杀进去了

Hang on, Santa, I'm coming for you!

圣诞老人 撑着点 我来救你了

Okay, you run into a room full of weapons,

你跑进了一件兵器房里

hit a trip wire...

触发了陷阱

...a cannon blows your face off, you die, you're out of the game.

一门大炮炸飞了你的头 角色死亡 你出局了

But... a canon?

等等 一门大炮啊

Am I really out of the game?

我真的出局了吗

Lucky.

你真幸运

Okay, come on, moving on.

好了 游戏继续进行

Wait, doesn't anyone have a rod of resurrection?

等等 你们身上都没有复活之棒吗

Because if you've got one, I need it bad.

你们谁有 我急需这跟小棒棒啊

Get in here with your rod and give it to me.

赶紧掏出你的棒棒 给人家来一棒嘛

Okay, you need to say these things

好吧 你说话之前

in your head before you say them out loud.

得把原话在脑子里好好过一遍

Hey, guys.

伙计们

I don't mean to interrupt your little game,

我不是故意打断你们的小游戏

but I thought you'd like to see what you're missing out on.

但我觉得你们会想知道 自己都错过了啥

So...

那么...

Bernadette?

伯纳黛特

Bernadette's wearing leopard-print pumps

伯纳黛特脚踩豹纹高跟鞋

and a rack-tastic red dress from Forever 21.

身穿爆乳红裙 均购自"永远 21"

And there's Amy,

接下来是艾米

showing all kinds of ankle.

与她的露"脚踝"装

In an outfit I'm assuming is from Forever 63.

身上那件衣服 我估计是购自"永远 63"吧

And I, myself...

而我自己呢...

...am wearing a little number that got me

穿着一条小码紧身裙 我可是靠它

out of two speeding tickets and jury duty.

免了两张超速罚单和陪审员的义务

I know they're making a rhetorical point,

我知道她们是用夸张手法来表达某事

I just don't know what it is.

可我真看不出是说什么事

See you, boys. We are going drinking.

再见 伙计们 我们要去喝酒啦

Uh, wait, can I come with you?

等等 我能跟你们一起去吗

My character died.

我玩的角色死了

Sorry, Raj, it's girls' night out.

抱歉 拉杰 今晚是闺蜜之夜

Maybe another time.

或许下次吧

Okay...

好吧

Come on.

走吧

Girls' night, girls' night!

闺蜜之夜 闺蜜之夜

How does he not hear that?

他怎么会听不到自己说这种话呢

So, what's the plan?

有什么大计

Are we gonna teach our fellas a lesson

我们要不要给各自的男友一点教训

by getting stinking drunk,

喝个酩酊大醉

luring strange men into the bathroom,

勾引陌生男人到厕所

and turning the toilet stall into a temple of the senses?

把厕所隔间变成性爱感官神殿

- No! - No!

-不要 -当然不

Geez, who's Forever 63 now?

天啊 现在谁才是"永远 63"啊

Can we get another bottle of champagne for the table?

能给我们桌再来一瓶香槟吗

Don't worry.

别担心

It's my treat.

我请客

Thanks.

谢谢

You should come to girls' night more often.

你应该多来参加我们的闺蜜之夜

And not just because if you weren't here,

绝不是因为如果你不在

this would be a can of Pabst.

我们就要从喝香槟沦落为喝啤酒哦

My pleasure; nothing makes me happier

这是我的荣幸 能有机会宠溺女人

than the chance to spoil a lady.

比任何事都让我开心

Just ask my dog.

不信问问我的狗

My vet says if I give her any more foie gras,

兽医说如果我再喂她鹅肝酱

she's going to die of gout.

她就要死于痛风了

Hey, let's help Raj meet a girl tonight.

我们今晚帮拉杰找个姑娘吧

No, no, no, I'm fine.

别了别了 我无所谓

Okay, wait, are we talking one-night stand

慢着 我们说的是找个姑娘搞一夜情

or do we want to get him into a relationship?

还是找个姑娘谈恋爱呀

Let's get him laid!

找个姑娘把床上

Stop it. You're ruining girls' night.

别这样 闺蜜之夜 主角是闺蜜

Raj, you're a great guy,

拉杰 你是个好男人

you're in a bar full of single women; let us help you.

而且这酒吧全是单身女人 让我们帮你吧

Yeah, you're a real catch.

对啊 你真的是个好对象

I know you're shy, but that doesn't mean

我知道你害羞 但这并不意味着

you shouldn't have someone wonderful in your life.

你生命中不应拥有一位佳人

That's sweet of you.

你们真好心

But what can you do to help?

但你们能怎么帮我呢

We'll nose around,

我们四周打探一下

see if we can find a nice girl, and then introduce you.

看看能不能找到一个不错的姑娘 然后介绍你认识

Okay.

好吧

Well, a couple of things.

有几点要注意

Don't tell them I come from money.

别告诉她们我出身富庶

I want them to love me for me.

我要她们爱我 而不是爱我的钱

They must be insanely hot.

她们一定要超级性感

Like, nines or tens.

身材样貌起码得有 9 分或 10 分

Nines or tens?

9 分或 10 分吗

Okay, an eight is acceptable

好吧 8 分也可以接受

if she's willing to bring another eight to the hot tub.

前提是她会带另外一个 8 分女来跟我三人泡澡

Bottom line: you'll take any woman who'll have you, right?

反正 我们找着啥样的你都会要 对吧

In a New Delhi minute.

果断会要

I don't remember you buying these miniatures in my store.

我不记得你在我店里买过这些小模型啊

Oh, uh, yeah.

是没买过

I got 'em on Amazon.

这是在亚马逊上买的

Sure. I get it.

当然 我懂的

Why support a friend

与其扶持一个朋友

when you can support a multinational conglomerate

为何不去扶持一家把你朋友的生活

that is crushing the life out of that friend?

挤压得穷苦潦倒的跨国大企业呢

I know, but when I shop online,

我知道 但当我上网购物时

I can do it on the toilet.

我可以边上厕所边买

Have you seen my store?

你见过我的店吗

The whole place is a toilet.

那个地方跟厕所没两样

C-Can we please move this along?

能继续进行游戏了吗

Yeah, sorry.

可以 抱歉

Uh, you come to the end of the tunnel

你们走到了的尽头

and find a large chest.

发现了一个大宝箱[大胸]

What do you do?

你将采取什么行动

And, Howard, do not say,

对了 霍华德 拜托不要说

"I feel up the large chest."

"我要上去抓一把"

Excuse me, I'm a married man now.

不好意思 我现在可是已婚男人

I wasn't going to say anything so juvenile.

我才不会说这么幼稚的话呢

Great. What do you do?

很好 那你会怎么做

I walk up to the large chest,
我会走到那个大胸[大宝箱]前

bury my face in it and go.
把我的脸埋进去 然后这样玩

- I open the chest. - It's locked,
-我选择打开宝箱 -锁着呢

but suddenly the door behind you slams shut
但你身后的门突然砰一声关上

and now the walls of the room start closing in.
现在房间两侧的墙壁开始往中间逼近

That's not good.
这下惨了

My character and I both have claustrophobia.
我和我的角色都有幽闭恐惧症

Glowing letters appear on the chest that read,
宝箱上出现发光的字 上面写着

"If squashed to death you wish not to be,
"如果你不想被夹死

sing of Svaty Vaclav and his victory."
那就高歌圣威特·瓦茨拉夫和他的胜利"

- Who the hell is Svaty Vaclav? - Walls are getting closer.

-谁是圣威特·瓦茨拉夫 -墙越来越近了

Oh, boy, happy place, happy place.

我得赶紧想着开心的地方

Wait, Svaty Vaclav was the Duke of Bohemia.

等等 圣威特·瓦茨拉夫是波西米亚的君主

You're ten seconds away from getting crushed!

你还有十秒钟就要被夹成肉酱了

Nine, eight...

九 八...

What are we supposed to do?

我们该怎么办

- ...seven, six... - Wait, wait.

-七 六 -等下 等下

Svaty Vaclav is better known as Good King Wenceslas

圣威特·瓦茨拉夫就是受人喜爱的

from the beloved Victorian Christmas carol.

维多利亚时代圣诞颂歌里的仁君温瑟拉

Never heard of it.

从来没听说过

Must be the one Christmas song not written by a Jewish guy.

肯定就那首圣诞颂歌不是犹太人写的

...three, two...

三 二...

Somebody sing the damn song!

快唱那首该死的颂歌

* Good King Wenceslas looked out *

* 是日圣徒节 *

* On the feast of Stephen *

* 贤君帘外望 *

* When the snow lay 'round about *

* 积雪覆大地 *

* Deep and crisp and even *

* 松脆且平旷 *

The walls are getting slower.

墙越来越近啦

* Brightly shone the moon that night *

* 是夜月皎皎 *

* Though the frost was cru-el *

* 寒霜亦凄凄 *

* When a poor man came in sight *

* 但见褴褛者 *

* Gath'ring winter fu-el *

* 拾薪不停息 *

The walls stop! You're safe!

墙壁停下了 你们安全了

That was amazing, Sheldon.

你可真牛 谢尔顿

- How did you know that? - It was simple.

-你怎么会唱这个 -很简单

I combined a well-known, historical fact

我将一个关于波西米亚的知名历史事件

about Bohemia with the memory of my grandparents,

与我对外祖父母的记忆结合在一起

Mee-Maw and Pop-Pop, singing Christmas carols

那时候外公和外婆 唱着圣诞颂歌

while I sat in front of the fire and tried to build

而我在壁炉前尝试用乐高来制造

a high-energy particle accelerator out of Legos.

一个高能粒子加速器

Okay, continuing our quest.

继续我们的任务吧

W-W-Wait.

等一下

There's still four more verses.

还有四段没唱呢

You don't sing a song and not finish it.

总不能唱个开头没结尾吧

* Hither, page, and stand by me *

* 嗟尔侍者来 *

* If thou know'st it telling ,*

* 务必据实语 *

* Yonder peasant, who is he? *

* 彼处何许人 *

* Where and what his dwelling? *

* 此人何所居 *

* Brightly shone the moon that night, though the frost...*

* 是夜月皎皎 寒霜亦凄... *

It Looks like he's doing pretty good.

看来他进展不错啊

Of course he is.

那是当然了

Look, that girl just got dumped by her boyfriend.

那姑娘刚被男朋友甩了

She's angry, she's drunk,

满心愤怒 又醉得烂醉

and her favorite movie is Slumdog Millionaire. I mean...

最爱的电影还是印度电影《贫民窟的百万富翁》

That is some low-hanging fruit.

必须手到擒来啊

Oh, here he comes.

他回来了

- So, how'd it go? - Great.

-怎么样啊 -一切顺利

I bought her a couple of drinks,

我请她喝了几杯酒

and she gave me her E-mail address.

她就把邮箱地址给我了

"Jennifer@not-even-if-you-were- the-last-guy-on-earth.loser"

杰妮芙@就算男人死光了只剩你都不要.废柴

What?

什么

I'm sorry, Raj.

真遗憾 拉杰

Why can't I find someone?

我怎么就找不到我的佳人呢

I'm smart, I've got a cool job,

我智商高 工作好

and my naturally bronzed complexion means

天生古铜的肤色说明

I can pull off mustard yellow in a way most guys can't.

别人穿了难看的芥末黄 我也能穿得帅气

Oh, honey, it's not you, it's them.

亲爱的 不怪你 是她们脑子有病

No, it's not.

不是的

She was too beautiful for me.

她太漂亮了 我高攀不上

- Why would you say that? - It's true.

-你怎么会说这种话 -是真的

I'm always attracted to women I can't have.

我总是迷恋自己得不到的姑娘

I do it all the time.

我老是这样

I did the same thing with the two of you.

我以前对你们两个就是啊

The two of them?

她们两个

I don't understand.

我不太明白

Well, uh, there was a time when I had a thing for Penny,

曾经有段时间我暗恋过佩妮

and I thought she was into me, too,

而且当时我以为她也喜欢我

because she got drunk and naked

因为有一次她喝醉后脱光

and climbed into bed with me.

跟我爬上了床

But apparently I misread those signals.

但很显然是我自作多情了

And you liked Bernadette also?

你也喜欢过伯纳黛特啊

That was before Penny.

那是在佩妮之前

I make it a rule to only fall for

我自己定了个规矩 一次只能

one of my friends' girlfriends at a time.

爱上一位好朋友的女朋友

I'm very old-fashioned that way.

这方面我挺传统的

So at, uh, some point,

也就是说你曾经

you probably had a thing for me, too.

也喜欢过我了吧

No, not really.

那倒没有

Oh, come on, Raj, not even a little bit?

拜托 拉杰 一点都没有吗

Not that I can think of.

反正我想不起来这样过

Think harder.

给老娘仔细想

Nope.

没有

I guess the heart wants what the heart wants.

我的心会跟着心的感觉走吧

Or in this case, doesn't.

而她不是我的菜

I mean, at all.

完全没兴趣

What?

看我干嘛

* Ye who now will bless the poor *

* 但能济贫士 *

* Shall yourselves find blessing *

* 赐福自返还 *

Done?

完啦

I think the word you're looking for is "bravo."

你想说的唱完赞叹词应该是"棒啊"

Okay, you leave the room and find yourself

现在你们离开那个房间 发现自己

standing before a pool of melted snowmen.

来到一个里面有融化的雪人的池子面前

Melted snowmen?

融化的雪人

Are there carrots and lumps of coal in the water?

水里有雪人五官的胡萝卜和煤块吗

I don't know. What's the difference?

不知道 有差别吗

It's a game of the imagination, Leonard.

这是个幻想游戏 莱纳德

- Paint a picture. - Fine.

-给我好好描述画面 -好吧

You leave the room and find yourself

你离开那个房间 发现自己

standing before a pool of melted snowmen.

来到一个里面有融化的雪人的池子面前

There are carrots and lumps of coal in the water.

水里尽是胡萝卜和煤块

Do we know what happened to the top hats and the corncob pipes?

那雪人的大帽子和烟斗上哪了呢

You see those, too.

你也看见它们在水里了

Oh, it's like I'm really there.

真是身临其境呀

I gotta tell you, this-this is the most holiday fun I've had

自从我的治疗师换了我的焦虑症药

since my therapist changed my anxiety medication

而且我也再也不在乎我的血便后

and I stopped caring about the blood in my stool.

我不得不说 这是我最开心的过节了

Good story.

好故事

What are you drinking there?

你喝什么呢

Little eggnog?

蛋奶酒吗

Yes.

是的

What, is there a problem?

怎么了 不行吗

No, it's nice to see you enjoying a holiday beverage.

看你喝圣诞饮品挺好的

Pretty Christmasy.

很有节日氛围

Since when is eggnog a Christmas drink?

蛋奶酒什么时候成圣诞专属了

Eggs are available all year 'round.

一年四季都有鸡蛋生产

I've been known to enjoy this poolside.

大家都知道我爱在泳池边喝这个

Come on, Sheldon.

拜托 谢尔顿

You know all the Christmas stories, and the carols,

你知道每一个圣诞故事 和颂歌

you've got an eggnog mustache going on there.

现在还喝出了个蛋奶酒小胡子

Just admit it.

承认吧

You're getting a little Yuletide spirit.

你挺喜欢圣诞的

Oh, don't be silly.

别傻了

Christmas is a bunch of baloney created by the tinsel industry.

圣诞节只不过是装饰品工业编出来骗钱的

Why is this so important to you?

对你来说有什么要紧的啊

Honestly, because I had enough crappy Christmases as a kid

坦白说 因为我小时候的圣诞节都过得很糟

and I'm tired of you sucking the joy out of them now.

现在不想你再扫我的兴了

What was so bad about them?

怎么过得不好了

I grew up in a house full of crazy academics.

我家人都是疯子学术家

Instead of leaving Santa milk and cookies,

我们小孩不给圣诞老人留牛奶和饼干

we had to leave him a research paper.

而是得留给他一份研究报告

And in the morning, you could tell he'd been there
而第二天早晨 你会知道圣诞老人来过

because the paper would be graded.
因为你留的报告都评好分了

No wonder you love Christmas.
怪不得你这么喜欢圣诞节

That sounds amazing.
听起来真是太酷了

It wasn't amazing.
一点也不酷

I got a C-minus four years in a row.
我曾连续四年得了 C-

Yeah, I'm familiar with your work.
我知道你的水平

C-minus was your gift.
C-都算送了你大礼了

Amy, I'm really sorry.
艾米 真是对不起

I didn't mean to upset you.
我不是故意让你难过的

It's fine.

没事

I'm used to being the girl who never gets looked at twice.

我已经习惯被男生无视了

I didn't have my first kiss till I was 22,

直到 22 岁 我才等到我的初吻

and the guy only did it so I'd give him back his insulin.

那人亲我是因为我拿他的胰岛素要挟

Sometimes the pancreas wants what the pancreas wants.

有时候 胰腺会跟着胰腺的感觉走

Forget it.

算了

I don't expect you guys to understand.

我没指望你们能明白

I understand.

我明白

In seventh grade, I played Spin the Bottle

七年级我玩"转瓶子"游戏时

and it landed on Alina Shankar.

瓶子指向了爱林娜·香卡

She said if I came near her,

她说如果我敢靠近她

she would break the bottle and cut me.

她就敲碎瓶子捅我

You think that's bad?

你觉得这样算悲催吗

In college, I passed out at a frat party

大学时 我在兄弟会派对上喝到不省人事

and woke up with more clothes on.

醒来时发现衣服没少 反而更多了

Sometimes I get so lonely,

有时候我感觉太孤单

I sit on my left hand until it goes numb,

我会坐在左手上直到左手麻木

then I put it in my right hand

然后用右手握住

and pretend I'm holding hands with another person.

假装是别人在握住我的手

I do that, too.

我也会这么做

Sometimes the left hand tries to cop a feel.

有时候左手想伸伸禄山之爪

And I let it.

我也任它随便摸

It's kind of nice to talk to someone who understands

能和了解孤单的人聊天

what it feels like to be alone.

感觉真是太好了

It is, isn't it?

是吧

But you're not alone anymore.

但你现在不再孤单了

- Now you've got Sheldon. - I do.

-你有谢尔顿 -是的

And don't worry, someday you'll have somebody, too.

别担心 终有一天你也会有佳人相伴的

Thank you.

谢谢

I hope she's half as lovely and amazing as you are.

她只要有你一半美丽聪慧 我就心满意足了

Thank you, Rajesh.

谢谢你 拉杰什

He wants me, I'm good. We can go now.

他对我动心了 我满意了 撤

Damn it.

我靠

What?

怎么了

Now that I know she doesn't like me,

现在我知道她不喜欢我

I'm kind of into her.

我好像有点喜欢她了

All right.

好了

I think I cracked the code to lower the drawbridge.

我想我破解了密码 可以放下吊桥了

Great. Let's do it.

太好了 开始吧

The drawbridge is lowering.

吊桥正在缓缓放下

My carpal tunnel's acting up.

我的腕管综合症发作了

Play through the pain!

痛也得坚持

You did it! The drawbridge is down.

成功了 吊桥放下了

You cross the chasm

你们跨过峡谷

and find yourself in a small dungeon room.

来到一间小小的地牢

And in the corner, chained to the wall,

在墙角 是被铁链锁住

you see a bloodied and beaten Santa Claus.

被打到浑身鲜血的圣诞老人

He says, "Ho, ho, help me."

他说 "呵 呵 救命"

Yes, we found Santa!

太棒了 我们找到了圣诞老人

Christmas is saved!

圣诞节被拯救了

Don't ever tell my mother I said that.

千万别告诉我妈我说过这句话[犹太人不过圣诞]

I take out my skeleton key

我取出万能钥匙

and run to Santa to unchain him.

跑向圣诞老人给他解开铁链

But first, I cast a spell of paralysis on Stuart and Howard.

但我抢先向斯图尔特和霍华德施了麻痹咒

What are you doing?

你这是干嘛

You can't talk; you're paralyzed.

你不能说话 你已经被我麻痹了

I get right up in Santa's big, fat face and say...

我来到圣诞老人的大肥脸跟前说

Well, well, well,

瞧瞧瞧

Jolly old Saint Nick, we meet again.

乐呵呵的圣诞老头儿 我们又见面了

Yeah, I believe the last time we spoke

我相信上次我们聊天

was in the Baybrook Mall in Galveston, Texas,
还是在德州加尔维斯顿市的溪湾商场

when I was five years old, isn't that right?
我当时五岁 对吗

Uh, okay.
好吧

My mother dragged me there
我妈硬把我拉去

and she plopped me down on your lap
让我坐在你的大腿上

and you asked me what I wanted for Christmas.
你问我圣诞节想要什么

And I told you "My Pop-Pop,"
我告诉你 "我要我的外公"

because that was the year my grandfather died.
因为那年我的外公去世了

I missed him and I wanted him back.
我想他 我想让他死而复生

This is weird, right?
现在有点诡异 对吧

Pop-Pop was the only one in my family
家里只有外公一个人

who encouraged me to pursue science.
鼓励我追求科学的真谛

But you didn't bring him back, did you?
但你没让他起死回生 对吗

Instead, I got Lincoln Logs.
我得到的礼物是林肯积木

Well, you can build a lot of neat things out of Lincoln Logs,
用林肯积木可以搭出很多有意思的东西

but Pop-Pop ain't one of 'em.
但是搭不出外公

And now you're here asking me for something--
你现在竟然敢向我提出要求

to save you.
要我救你

Well, sorry, Mr. Kringle,
抱歉了 圣诞老人先生

but today's not your day.
今天不能让你如愿了

I'm leaving you here to rot,

我要让你死在这里

and I hope the ogres feast on your bones.

希望食人魔把你吃到尸骨无存

I take the skeleton key,

我拿起万能钥匙

and I toss it into the chasm,

扔进峡谷里

and on the way out, I give Santa

离开之前 我给了圣诞老人的

a swift kick in his bowl full of jelly!

肥果冻肚皮闪电一踹

Okay.

好吧

So Wolowitz and Stuart are paralyzed, Santa's dead,

沃罗威茨和斯图尔特被麻痹了 圣诞老人死了

and I picked this over having sex with my girlfriend.

而我居然不和女友上床跑来玩这个

Santa?

圣诞老人

Oh, hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

You should be asleep.

你应该在睡觉啊

Well, then, you shouldn't have jingle bells on your boots.

那你就别在靴子上挂铃铛吵人睡觉啊

I've been wanting to talk to you.

我想跟你聊聊

I'm sorry I disappointed you when you were a little boy.

抱歉在你小时候 我让你失望了

I-I can do a lot of magical things,

我能施展魔法做到不少事

but unfortunately

但遗憾的是

bringing your Pop-Pop back isn't one of them.

我没有能力让你的外公死而复生

I understand.

我明白

But I-I do have something special for you.

但我有特别的礼物送给你

Close your eyes.

闭上眼

Oh, I hope it's a train.

希望是火车

Oh, it's better than a train.

比火车要好

Two trains?

两辆火车吗

Better.

更好

I'm getting three trains.

我要有三辆火车啦

Okay, open 'em.

好了 睁眼吧

This is for leaving me in the dungeon

这是回敬你把我留在地牢

to be eaten alive by ogres!

让食人魔给生吞活剥了

Wait, uh, uh, hang on.

等等 别激动

I-In my defense...

容我解释下

Ho, ho, ho, ya big dork!

呵呵呵 你个大傻帽